

eMatins powered by AGES

The Service of Vespers

on Monday Evening

for Tuesday, April 16, 2019

**Triodion - On Monday Before Palm Sunday
at Vespers**

**Menaion - April 16
Memory of the Holy Women Marytrs: Charity, Peace, and Snow**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Τῇ Δευτέρᾳ Πρὸ τῶν Βαΐων εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΣ' ΑΠΡΙΑΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ἀγίων μαρτύρων Ἀγάπης, Εἰρήνης, καὶ Χιονίας

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέσρην, ὁ στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς

Triodion

On Monday Before Palm Sunday at Vespers

Menaion - April 16

Memory of the Holy Women Marytrs: Charity, Peace, and Snow

VESPERS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Come, let us worship and bow down before God our King.

Come, let us worship and bow down before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You are magnified exceedingly; You clothe Yourself with thanksgiving and majesty, who cover Yourself with light as with a garment, who stretch out the heavens like a curtain; You are He who covers His upper chambers with water, who makes the clouds His means of approach, who walks on the wings of the winds, who makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. He established the earth on its stable foundation; it shall not be moved unto ages of ages. The deep like a garment is His covering; the waters shall stand upon the mountains; at Your rebuke they shall flee; at the sound

σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον, ὃν ἔθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν

of Your thunder, they shall be afraid. The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number;

ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ
πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,
ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα
πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν
αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς
συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,
τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,
ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα
αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ
ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.
Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,
εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις
αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν
αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,
καὶ καπνίζονται. Αἰσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ
ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε
μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

the living things are there, both small and
great; there the ships pass through; there is
this dragon You formed to play therein. All
things wait upon You, that You may give
them food in due season. When You give
it to them, they shall gather it; when You
open Your hand, all things shall be filled with
Your goodness. But when You turn Your face
away, they shall be troubled; when You take
away their breath, they shall die and return
again to their dust. You shall send forth Your
Spirit, and they shall be created, and You shall
renew the face of the earth. Let the glory of
the Lord be forever; the Lord shall be glad
in His works; He looks upon the earth and
makes it tremble; He touches the mountains,
and they smoke. I will sing to the Lord all my
life; I will sing to my God as long as I exist;
may my words be pleasing to Him, and I shall
be glad in the Lord. May sinners cease from
the earth, and the lawless, so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You
established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

*Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ
Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης
ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ,
ἰστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ
ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·*

ΙΕΡΕΥΣ (μυστικῶς)

ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον,
μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν
προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ
τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποίησον μεθ' ἡμῶν
σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ
ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ
σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ
φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι
μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ
Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν
θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς
ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν,
καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ
Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς,
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ
ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν
σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν·
ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου·
φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν
ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας·
καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης
ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον,
καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

*While the Opening Psalm is being read the Priest,
bareheaded and standing in front of the Holy Table, says
quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.*

PRIEST (inaudibly)

1st Prayer

O Lord, compassionate and merciful,
long-suffering and full of mercy, listen to
our prayer and attend to the voice of our
supplication. Make for us a sign for good.
Guide us in your way, to walk in your truth.
Make glad our hearts to fear your holy Name,
because you are great and do wondrous
things. You alone are God, and there is none
like you, O Lord, among gods: powerful in
mercy and loving in strength to help and to
console and to save all who hope in your holy
Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and
worship, Father, Son and Holy Spirit, now
and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

2nd Prayer

Lord, do not rebuke us in your anger, nor
chastise us in your wrath, but deal with us in
accordance with your kindness, physician and
healer of our souls. Guide us to the harbour
of your will. Enlighten the eyes of our hearts
to the knowledge of your truth and grant that
the rest of the present day and the whole time
of our life may be peaceful and without sin, at
the prayers of the holy Mother of God and of
all the Saints. [EL]

προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. ^[EL]

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. ^[EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy

καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·
αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν·
ἐνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντὸς
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ
δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῇ
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα,
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων
ἁμαρτημάτων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σου,
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of
ages. Amen. [EL]

7th Prayer

Great and most high God, who
alone possess immortality, who dwell
in unapproachable light, who fashioned
all creation with wisdom, who made the
separation between the light and the darkness
and who placed the sun to have authority
over the day and the moon and the stars
to have authority over the night, who have
counted us sinners worthy even at this
present hour to come into your presence with
confession and thanksgiving and to offer
you our evening hymn of glory; do you, O
Lord who love mankind, direct our prayer
like incense before you and accept it as a
savour of sweet fragrance. Grant us that the
present evening and the coming night may
be peaceful, clothe us with weapons of light,
deliver us from every night-time fear and
from every deed that walks in darkness. And
give us sleep, which you have bestowed on us
for our rest in our weakness, freed from every
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,
giver of blessings, may we also be filled with
compunction on our beds and call to mind
your Name in the night, and enlightened by
meditation on your commandments may we
rise with gladness of soul to give glory to
your loving-kindness, as we bring to your
compassion supplications and entreaties on
behalf of our own sins and those of all your
people. At the prayers of the holy Mother of
God visit them with mercy. [EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἁγίας
Τραπέζης, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love
mankind, and to you we give glory, Father,
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to
the ages of ages. Amen. ^[EL]

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἧτοι Κάθισμα 18. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

For those who travel by land, sea, and air,
for the sick, the suffering, the captives and for
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 18. It would be followed by the short litany.*

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Αγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖρά μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν
μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις
αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ
αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν·
ὥσπερ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ
ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the
kingdom and the power and the glory, of the Father
and of the Son and of the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear
me. Give heed to the voice of my supplication
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy,
and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner
anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of
their pleasures. Their judges are swallowed up by the
rock.

They shall hear my words, for they are pleasant.
As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so
their bones were scattered beside the grave.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνων τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

Στιχηρὰ τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. β'. Ὁλην ἀποθέμενοι.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός
ἐστίν.

Πολλοῖς παραπτώμασι, καὶ ἡδοναῖς
ταῖς τοῦ βίου, ἀσθενοῦσαν κέκτημαι, τὴν
ἰσχὺν ὁ δαίμων, καὶ κατάκειμαι, ἐπὶ κλίνῃς
πάντοτε, ῥαθυμίας Δέσποτα, καὶ βοῶ σοι·
Συμπαθέστατε, ἐλθὼν ἐπίσκεψαι, ῥῶσίν μοι
παρέχων καὶ ἔλεος, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με,
μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, καὶ ἐπιχαρῇ
μοι, ἐχθρὸς τῇ ἀπωλείᾳ, ὁ ζητῶν, εἰς Αἶδου
βάραθρα πάνδεινα, Σῶτερ κατασπάσαι με.

Ἦχος πλ. β'. Ὁλην ἀποθέμενοι.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἠλπίσεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Τὸν ἀσπλαγχνον Πλούσιον, ἐν
ἀφροσύνῃ ζηλώσας, ἡδέως εὐφραίνομαι,
ἡδοναῖς καὶ πάθεσι βυθιζόμενος, καὶ
ὀρῶν κείμενον, πρὸ πυλῶν πάντοτε,
μετανοίας ὥσπερ Λάζαρον, τὸν νοῦν μου
Κύριε, τοῦτον ἀναισθήτως παρέρχομαι
λιμώττοντα νοσοῦντά τε, καὶ διηλκωμένον
τοῖς πάθεσιν· ὅθεν τῆς γεέννης, ὑπόδικός
εἰμι τῆς ἐν φλογί, ἐξ ἧς με λύτρωσαι
Δέσποτα, μόνε πολυέλεε.

Ἦχος πλ. α'. Κύριε ἐπὶ Μωϋσέως.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Κύριε, πέραν Ἰορδάνου σαρκὶ διατρίβων,
προαγορεύεις Λαζάρου τὴν νόσον, πρὸς
θάνατον μὴ εἶναι, ἀλλ' ὑπὲρ σοῦ τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν τῆς δόξης γεγενῆσθαι. Δόξα τῇ

Stichera of the Triodion.

From Triodion - - -

Mode pl. 2.

*If You, O Lord, should mark transgression, O
Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. [SAAS]*

My strength is weakened by my many
sins and by the pleasures of this life, and in
my misery, O Master, I lie always on the bed
of slothfulness; but I cry to Thee: With loving
compassion come and visit me, granting me
health and mercy. Forsake me not, lest I sleep
in death and the enemy rejoices over my
destruction: for he seeks to drag me down, O
Saviour, into the fearful depths of hell. [KW]

Mode pl. 2.

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. [SAAS]*

I have rivalled in foolishness the rich man
who showed no love for others; overwhelmed
by sensual pleasures and the passions, I live
in luxury and self-indulgence. I see my mind,
O Lord, lying always like Lazarus before the
gates of repentance, but with indifference
I pass it by, and leave it hungry, sick and
wounded by the passions. Therefore I deserve
to be condemned to the flames of Gehenna:
but deliver me from them, O Master, for Thou
alone art rich in mercy. [KW]

Mode pl. 1.

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. [SAAS]*

O Lord, while dwelling in the flesh on
the other side of Jordan, Thou hast foretold
that the sickness of Lazarus would not end
in death, but that it had come to pass for Thy

μεγαλουργία σου, καὶ παντοκρατορία σου,
ὅτι καθεῖλες τὸν θάνατον, διὰ πλήθος
ἐλέους φιλάνθρωπε.

Στιχηρὰ τοῦ Μηναίου.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος α΄. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Παρθένοι νεάνιδες σεπτῶν, ἀρετῶν
ἐπώνυμοι, καὶ ἀρεταῖς ἐκτρέφόμεναι,
πρὸς τὸν ἀκρότατον, εὐσεβείας ὄρον,
ἀνδρικῶς ἐφθάσατε, καὶ νῦν πρὸς οὐρανὸν
ἀνεδράμετε, Χριστῷ πρεσβεύουσαι,
δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην,
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Παρθένοι νεάνιδες σαφῶς, Εὐας τῆς
προμήτορος, ἐπιτηδείως κομίζεσθε, πόθον
θεώσεως, ἀνενδότῳ νεύσει, πρὸς Θεὸν
θεούμεναι, καὶ θείας θεωρίας πληρούμεναι,
καὶ νῦν πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα
ἔλεος.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Γενναίῳ φρονήματι Χριστόν,
ὥς ἐνστερνισάμεναι, τὸν ἰσχυρὸν
κατεπάτησαν, αἱ γενναίοφρονες, τὸν
τὴν Εὐαν πάλαι, δόλῳ ἀπατήσαντα, καὶ
τοῦτον κατὰ κράτος νικήσασαι, Χριστῷ
πρεσβεύουσι, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,
τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

glory, O our God. Glory to Thy mighty acts
and Thine all-sovereign power, for Thou hast
destroyed death in Thy great mercy and Thy
love for mankind. [KW]

Stichera from the Menaion.

From Menaion - -

Mode 1. N/M (O Martyrs, extolled.)

For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions. [SAAS]

Young virgin maidens named after the
holy virtues and nourished on virtues, you
have manfully reached the highest mountain
of piety and now you went up towards
heaven to entreat Christ that peace and great
mercy be granted unto our souls. [VPA]

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples. [SAAS]

Young virgins, you clearly and
deservedly received our fore-mother Eve's
yearning for deification, being deified through
continual disposition towards God and being
filled divine visions. And now entreat that our
souls be granted peace and great mercy. [VPA]

For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever. [SAAS]

With noble spirit, as having embraced
Christ, the noble-minded maidens trampled
over the mighty one who, of old, had
deceived Eve by treachery, and having
mightily defeated him, they intercede with
Christ that our souls be granted peace and
great mercy. [VPA]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Νοσοῦσαν Πανύμνητε δεινῶς, τὴν
ψυχὴν μου πάθεσιν, πονηροτάτοις
θεράπευσον, ἢ τὸν ἀκέστορα, καὶ Σωτῆρα
πάντων, τὸν Χριστὸν κυήσασα, τὸν πᾶσαν
μαλακίαν ἰώμενον, τὸν τραυματίσαντα,
διαβόλου τὴν κακόνοιαν, καὶ θανάτου ὑμᾶς
ἀπαλλάξαντα.

(Εἵσοδος οὐ γίνεται.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρὸς, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σε
δοξάζει.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΙΕΡΕΥΣ

Ἑσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς ΡΣ' (106).

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου.

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 1. O Martyrs, extolled.

I pray you to heal my wretched soul, *
which is seriously ill with the most wicked of
passions, O all-lauded Virgin pure, * as the
one who gave birth * to the Savior of us all,
to Christ God, the Healer, who cures every
infirmity of ours, * and who wounded all the
wickedness * of the devil, * and freed us from
sin and death. [SD]

(No Entrance)

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You.

The Readings

PRIEST

The evening...

From Triodion - -

READER

Prokeimenon. Mode 4.

Psalm 106 (107).

Give thanks to the Lord, for He is good,
for His mercy endures forever.

Let those redeemed by the Lord say so. [SAAS]

The reading is from the book of Genesis.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΚΖ', 1-41

Ἐγένετο μετὰ τὸ γηράσαι τὸν Ἰσαάκ, καὶ ἡμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄραν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Υἱέ μου, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγὼ γεγήρακα, καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου, νῦν οὖν λάβε τὸ σκεῦος σου, τὴν τε φαρέτραν, καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον, καὶ θήρευσόν μοι θήραν, καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι, ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου, πρὶν ἢ ἀποθανεῖν με. Ῥεβέκκα δὲ ἤκουσε λαλοῦντος Ἰσαάκ πρὸς Ἡσαῦ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Ἐπορεύθη δὲ Ἡσαῦ εἰς τὸ πεδῖον, θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Ῥεβέκκα δὲ εἶπε πρὸς Ἰακώβ, τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον· Ἴδε, ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἡσαῦ τὸν ἀδελφόν σου, λέγοντος· Ἐνεγκόν μοι θήραν, καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα, καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον Κυρίου, πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με· νῦν οὖν, υἱέ μου, ἄκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι, καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα, λάβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἀπαλούς καὶ καλούς· καὶ ποιήσω ἐδέσματα τῷ πατρὶ σου, ὡς φιλεῖ, καὶ εἰσοίσῃς τῷ πατρὶ σου, καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. Εἶπε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ῥεβέκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἔστιν ὁ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος, μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτόν, κατάραν, καὶ οὐκ εὐλογίαν. Εἶπε δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ· Ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου τέκνον,

READER

37:1-41

Now it came to pass, when Isaac was old and his eyes were so dim he could not see, that he called Esau his older son and said to him, "My son." And he answered him, "Here I am." Then he said, "Behold now, I am old. I do not know the day of my death. Now therefore, take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field and hunt game for me. Then make me savory food, such as I love, and bring it to me that I may eat, that my soul may bless you before I die." Now Rebekah was listening when Isaac spoke to Esau his son; and Esau went to the field to hunt game for his father. So Rebekah spoke to Jacob her younger son, saying, "Indeed, I heard your father speak to Esau your brother, saying, 'Bring me game and make savory food for me, that I may eat it and bless you in the presence of the Lord before my death.' Now therefore, my son, obey my voice according to what I command you. Go now to the sheep and bring me from there two kids, choice and good, and I will make savory food from them for your father, such as he loves. Then you shall take it to your father, that he may eat it and bless you before his death." Jacob said to Rebekah his mother, "Look, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth-skinned man. Perhaps my father will feel me, and I shall seem to be a deceiver to him; and I shall bring a curse on myself and not a blessing." But his mother said to him, "Your curse be on me, my son; only obey my voice, and go, get them for me." So he went and got them and brought them to his mother, and his mother made savory food, such as his

μόνον ἐπάκουσον τῆς φωνῆς μου, καὶ πορευθεὶς ἔνεγκε μοι. Πορευθεὶς δέ, ἔλαβε, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα, καθὰ ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ. Καὶ λαβοῦσα Ῥεβέκκα τὴν στολὴν Ἡσαῦ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου, τὴν καλήν, ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον, καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκε περὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ, καὶ ἔδωκε τὰ ἐδέσματα, καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ εἰσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Πάτερ· Ὁ δὲ εἶπεν· Ἴδου ἐγώ, τίς εἰ σύ, τέκνον; Καὶ εἶπεν Ἰακώβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Ἐγὼ Ἡσαῦ ὁ πρωτότοκός σου, πεποίηκα καθὰ ἐλάλησάς μοι, ἀναστάς, κάθισον, καὶ φάγε ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου. Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Τί τοῦτο, ὁ ταχὺ εὔρες, ὦ τέκνον; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ παρέδωκε Κύριος ὁ Θεός σου ἐναντίον ἐμοῦ. Εἶπε δὲ Ἰσαὰκ τῷ Ἰακώβ· Ἐγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε τέκνον, εἰ σὺ εἰ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ, ἢ οὐ. Ἦγγισε δὲ Ἰακώβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἐψηλάφησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ἡ μὲν φωνή, φωνὴ Ἰακώβ· αἱ δὲ χεῖρες, χεῖρες Ἡσαῦ. Καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ, ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι. Καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ εἶπε· Σὺ εἰ ὁ υἱός μου Ἡσαῦ; ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ. Καὶ εἶπε· Προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου. Καὶ προσήνεγκεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγε, καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ· Ἐγγισόν μοι καὶ φίλησόν

father loved. Then Rebekah took the choice clothes of her elder son Esau, which were with her in the house, and put them on Jacob her younger son. She also put the skins of the kids on his hands and on the exposed part of his neck. Then she gave the savory food and the bread she had prepared into the hands of her son Jacob. Thus he went to his father and said, "My father." And he said, "Here I am. Who are you, my son?" Jacob said to his father, "I am Esau your firstborn; I have done just as you told me; arise, sit and eat of my game, that your soul may bless me." But Isaac said to his son, "How is it you have found it so quickly, my son?" He said, "Because the Lord your God brought it to me." Then Isaac said to Jacob, "Come near, that I may feel you, my son, whether you are my son Esau or not." So Jacob went near to Isaac his father, and he felt him and said, "The voice is Jacob's, but the hands are Esau's." Thus he did not recognize him, because his hands were hairy like his brother Esau's hands; so he blessed him. Then he said, "Are you my son Esau?" He said, "I am." He said, "Bring your game to me, my son, and I will eat from it, that my soul may bless you." So he brought it near to him, and he ate; and he brought him wine, and he drank. Then his father Isaac said to him, "Come near and kiss me, my son." So he came near and kissed him; and he smelled the smell of his clothing. Thus he blessed him and said: "Surely, the smell of my son is like the smell of a field the Lord has blessed. Therefore, may God give you of the dew of heaven and of the fatness of the earth, and plenty of grain and wine. Let peoples serve you, and nations bow down to you. Be lord over your brethren,

με τέκνον. Καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὠσφράνθη τὴν ὁσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν· Ἴδου ὁσμὴ τοῦ υἱοῦ μου, ὡς ὁσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν εὐλόγησε Κύριος, καὶ δώη σοι ὁ Θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς, καὶ πλήθος σίτου καὶ οἴνου, καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη, καὶ προσκυνησάτωσάν σοι ἄρχοντες, καὶ γίνου Κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου, ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος, ὁ δὲ εὐλογῶν σε, εὐλογημένος. Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ εὐλογοῦντα Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο, ὡς ἂν ἐξηλθεν Ἰακώβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαῦ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας, καὶ ἐποίησε καὶ αὐτὸς ἐδέσματα, καὶ προσήνεγκε τῷ πατρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν. Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου, καὶ φαγέτω ἀπὸ τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ. Τίς εἶ σὺ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ἡσαῦ. Ἐξέστη δὲ Ἰσαὰκ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα· καὶ εἶπε· Τίς ἐστὶν ὁ θηρεύσας μοι θήραν, καὶ εἰσενέγκας μοι; καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ ἔλθεῖν σε, καὶ εὐλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος ἔσται. Ἐγένετο δέ, ἡνίκα ἤκουσεν Ἡσαῦ τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαὰκ, ἀνεβόησε φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα, καὶ εἶπεν· Εὐλόγησον δὴ καὶ ἐγώ, πάτερ. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου, ἔλαβε τὴν εὐλογίαν σου. Καὶ εἶπε· Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ· ἐπτέρνικε γάρ με ἡδὴ δεύτερον τοῦτο, τὰ τε πρωτοτόκιά μου εἴληφε, καὶ νῦν εἴληφε τὴν εὐλογίαν

and let your mother's sons bow down to you. And cursed be everyone who curses you, and blessed be those who bless you." Now it happened, as soon as Isaac finished blessing Jacob his son, and Jacob had scarcely gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting. He also had made savory food, and brought it to his father, and said to his father, "Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me." And his father Isaac said to him, "Who are you?" So he said, "I am your son, your firstborn, Esau." Then Isaac trembled exceedingly, and said, "Who? Where is the one who hunted game and brought it to me? I ate all of it before you came, and I have blessed him—and indeed, he shall be blessed." When Esau heard the words of his father, he cried with an exceedingly great and bitter cry, and said to his father, "Bless me—me also, O my father!" But he said, "Your brother came with deceit and has taken away your blessing." Then Esau said, "Is he not rightly named Jacob? For he supplanted me these two times. He took away my birthright, and now look, he has taken away my blessing." So he said, "Have you not reserved a blessing for me?" Then Isaac answered and said to Esau, "Indeed, I have made him your lord, and all his brethren I have given to him as servants; with grain and wine I have sustained him. What shall I do now for you, my son?" Esau said to his father, "Have you only one blessing, my father? Bless me—me also, O my father!" But when Isaac was troubled, Esau lifted up his voice and wept. Then Isaac his father answered and said to him: "Behold, your dwelling shall be of the

μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαῦ τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Οὐχ ὑπελίπου μοι εὐλογίαν, πάτερ; Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἡσαῦ· Εἰ κύριον αὐτὸν πεποίηκά σου, καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτω καὶ οἶνω ἐστήριξα αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον; Εἶπε δὲ Ἡσαῦ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Μὴ εὐλογία μία σοὶ ἐστὶ, πάτερ; εὐλόγησον δὴ καὶ ἐγώ, πάτερ. Κατανυχθέντος δὲ Ἰσαὰκ, ἀνεβόησε φωνὴ μεγάλη Ἡσαῦ, καὶ ἔκλαυσεν· Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ· Ἴδου ἀπὸ τῆς πίότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρᾳ σου ζήση, καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις, ἔσται δὲ ἡνίκα ἂν καθέλης καὶ ἐκλύσης τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου. Καὶ ἐνεκότει Ἡσαῦ τῷ Ἰακώβ περὶ τῆς εὐλογίας, ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.

Ψαλμὸς ΡΖ' (107).

Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς Οὐρανοὺς, ὁ Θεός.

Ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ Θεός.

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΙΘ', 16-25

Ὃς φυλάσσει ἐντολήν, τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν, ἀπολείται, ὁ ἐλεῶν πτωχόν, δανείζει Θεῷ, κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ, ἀνταποδώσει αὐτῷ. Παίδευε υἱόν σου· οὕτω γὰρ ἔσται εὐέλπης, εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου. Κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται,

fatness of the earth, and of the dew of heaven from above. By your sword you shall live, and you shall serve your brother; and it shall come to pass, when you become restless, that you shall break his yoke from your neck." Thus Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. [SAAS]

Prokeimenon. Grave Mode.

Psalms 107 (108).

Be exalted above the heavens, O God.

My heart is ready, O God. [SAAS]

The reading is from the Proverbs of Solomon.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

19:16-25

He who guards the commandment keeps his soul, but he who despises his ways shall perish. The one who has mercy on the poor lends to God, and He will repay him according to his gift. Instruct your son, for thus he shall be hopeful, but do not lift up your soul in arrogance. A malicious man

ἐὰν δὲ λοιμεύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει. Ἄκουε, υἱέ, παιδείαν πατρός σου, ἵνα σοφὸς γένη ἐπ' ἐσχάτων σου. Πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός, ἡ δὲ βουλή τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει. Καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη, κρεῖσσον δὲ πτωχὸς δίκαιος, ἢ πλούσιος ψεύστης. Φόβος Κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρὶ, ὁ δὲ ἄφοβος αὐλισθήσεται ἐν τόποις, οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖ γνῶσις, ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χειρὰς ἀδίκως, οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσαγάγῃ αὐτάς. Λοιμοῦ μαστιγωμένου, ἄφρων πανουργότερος ἔσται, ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον, νοήσει αἴσθησιν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

shall be punished severely, and if he commits injury, he will also add this to his soul. Hear, my son, the instruction of your father, that you may become wise in your last days. There are many thoughts in the heart of a man, but the counsel of the Lord abides forever. Mercy is fruit to a man, and a poor righteous man is better than a rich liar. The fear of the Lord is unto life for a man, and he shall lodge without fear in places where knowledge is not examined. A man who hides his hands in his bosom unrighteously, he will not even bring them up to his mouth. When a pestilent man is punished, a man without discernment becomes more astute, but if you reprove a discerning man, he will understand perception. [SAAS]

READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(Amen.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,

DEACON

Let us complete our evening prayer to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect,
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,
ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ
οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ
αὐτῶν ὑπέταξαν ἀρχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν
παροῦσαν ἑσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, who bowed the heavens and came
down for the salvation of the human race, look upon
your servants and upon your inheritance, for to you,
the fearful Judge who love mankind, your servants
have bowed their heads and inclined their necks, not
waiting for any human help, but awaiting your mercy
and looking for your salvation. Guard them at every
moment, during both the present evening and the
approaching night, from every foe, from every hostile
operation of the devil and from vain thoughts and evil
desires.

PRIEST

May the might of your kingdom be
blessed and glorified, of the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ**Ἀπόστιχα. Τοῦ Τριωδίου.****Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.**

Τῆς ψυχοβλαβοῦς πλεονεξίας,
ἐλευθέρωσον Σωτήρ, καὶ μετὰ Λαζάρου
τοῦ πένητος, ἐν τοῖς κόλποις Ἀβραὰμ
ἀρίθμησον ἡμᾶς· σὺ γὰρ ἐν ἐλέει πλούσιος
ὢν, ἐκουσίως δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσας, καὶ ἐκ
φθορᾶς εἰς ἀφθαρσίαν μετεπανήγαγες, ὡς
συμπαθῆς Θεὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Στίχ. Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς
μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς
ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν Κυρίων
αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας
τῆς Κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ
ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ
οἰκτειρήσῃ ἡμᾶς.

Τῆς ψυχοβλαβοῦς πλεονεξίας,
ἐλευθέρωσον Σωτήρ, καὶ μετὰ Λαζάρου
τοῦ πένητος, ἐν τοῖς κόλποις Ἀβραὰμ
ἀρίθμησον ἡμᾶς· σὺ γὰρ ἐν ἐλέει πλούσιος
ὢν, ἐκουσίως δι' ἡμᾶς ἐπτώχευσας, καὶ ἐκ
φθορᾶς εἰς ἀφθαρσίαν μετεπανήγαγες, ὡς
συμπαθῆς Θεὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Μαρτυρικόν.**Ἦχος δ'.**

Στίχ. Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν
ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ
ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ
ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ὁ τῶν ἀγίων Μαρτύρων δεξάμενος
τὴν ὑπομονήν, καὶ παρ' ἡμῶν δέχου τὴν

From Triodion ---

CHOIR**Aposticha. From the Triodion.****Idiomelon. Mode 4.**

Deliver us, O Saviour, from soul-
destroying greed, and give us a place with
Lazarus the poor man in the bosom of
Abraham. For Thou who art rich in mercy
hast for our sakes willingly become poor,
and Thou hast led us from corruption into
incorruption, because Thou art a God of
tender compassion and love for mankind. [KW]

Verse: *I lift my eyes to You, who dwell
in heaven. Behold, as the eyes of servants look
to the hands of their masters, as the eyes of the
maidservant look to the hands of her mistress, so
our eyes look to the Lord our God until He shall
have compassion on us.* [SAAS]

Deliver us, O Saviour, from soul-
destroying greed, and give us a place with
Lazarus the poor man in the bosom of
Abraham. For Thou who art rich in mercy
hast for our sakes willingly become poor,
and Thou hast led us from corruption into
incorruption, because Thou art a God of
tender compassion and love for mankind. [KW]

For the Martyrs.**Mode 4.**

Verse: *Have mercy on us, O Lord, have
mercy on us, for we are greatly filled with
contempt; our soul is greatly filled with it. We are
a disgrace to those who prosper, and a contempt to
the arrogant.* [SAAS]

Thou hast accepted the patient sufferings
of the holy martyrs: in Thy love accept our

ὕμνων Φιλάνθρωπε, δωρούμενος ἡμῖν,
ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'.

Ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἀναγκῶν ἡμῶν
Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ἡ τεκοῦσα τὸν
τῶν ὅλων Ποιητὴν, ἵνα πάντοτε κράζωμέν
σοι· Χαῖρε ἡ προστασία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν.

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ

hymns of praise, and at their intercessions
grant us Thy great mercy. [KW]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 4.

Deliver us from our distress, O Mother
of Christ our God, who gavest birth to the
Creator of all, that we may ever cry to thee:
Hail, protection of our souls! [KW]

PRIEST

Song of Simeon.

Lord, now You are letting Your servant
depart in peace, according to Your word; for
my eyes have seen Your salvation which You
have prepared before the face of all peoples.
A light to bring revelation to the Gentiles, and
the glory of Your people Israel. [NKJV]

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will

βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

Ἀπολυτίκια. Ἦχος πλ. α'.

Θεοτόκε Παρθέने, χαῖρε κεχαριτωμένη
Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ
ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς
κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πάντων ἡμῶν
μνησθητι, ἵνα ρυσθῶμεν τῶν ἀνομιῶν
ἡμῶν· σοὶ γὰρ ἐδόθη χάρις πρεσβεῦειν ὑπὲρ
ἡμῶν.

Δόξα.

Ἰκετεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν, ἅγιοι
Ἀπόστολοι, καὶ Ἅγιοι πάντες, ἵνα ρυσθῶμεν
κινδύνων καὶ θλίψεων, ὑμᾶς γὰρ θερμοὺς
προστάτας, πρὸς τὸν Σωτῆρα κεκτήμεθα.

*Τὸ τελευταῖον τοῦτο τροπάριον κατὰ τὴν
ἀρχαίαν τάξιν λέγεται χῦμα ὑπὸ τοῦ ἀναγνώστου.
Σήμερον ὁμως συνήθως ψάλλεται καὶ τοῦτο, ὡς καὶ τὰ
προηγούμενα.*

Καὶ νῦν.

Ὑπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν,
καταφεύγομεν Θεοτόκε, τὰς ἡμῶν

be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Horologion - - -

Apolytikia. Mode pl. 1.

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full
of grace. The Lord is with you. Blessed are
you among women, and blessed is the fruit of
your womb; for you have borne the Savior of
our souls [SD]

O Baptist of Christ, be mindful of us all,
that we may be delivered from our iniquities;
for unto you was given the grace to intercede
for us. [SD]

Glory.

Entreat earnestly for us, O holy Apostles
and all Saints, that we be delivered from
peril and affliction; for you are our fervent
advocates before the Savior. [SD]

*This final troparion, according to older rules, is simply
recited by the Reader. In current practice, however, it is
usually, sung much like the preceding hymns.*

Both now.

Beneath your tender compassion we
take refuge, O Theotokos. Despise not our

ἱκεσίας μὴ παρίδῃς ἐν περιστάσει, ἀλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, μόνη Ἀγνή, μόνη εὐλογημένη.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς ἄρχοντας ἡμῶν στερέωσον· τὴν πίστιν στήριξον· τὰ ἔθνη πρᾶνον· τὸν κόσμον εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς ἐν μετανοίᾳ καὶ ἑξομολογήσει παράλαβε, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου, πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

supplications in distress, but deliver us from all peril. You alone are pure; you alone are blessed. [SD]

READER

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers, strengthen the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this holy Church (or, Monastery); grant our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and confession; for You are good and love mankind.

(Amen.)

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not permit the spirit of laziness and meddling, the lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit of prudence, humility, patience and love.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Παναγία Τριάς, τὸ Ὁμοούσιον κράτος, ἡ ἀδιαίρετος βασιλεία, ἡ πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰτία, εὐδόκησον δὴ καὶ ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ· στήριξον, συνέτισον τὴν καρδίαν μου, καὶ πᾶσαν περίελέ μου τὴν βεβηλότητα· φώτισόν μου τὴν διάνοιαν, ἵνα διὰ παντὸς δοξάζω, ὑμνῶ, προσκυνῶ καὶ λέγω· Εἷς Ἅγιος, εἷς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

Ψαλμὸς ΛΓ' (33).

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου. Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πρᾶεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν. Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐρρύσατό με. Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ. Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς. Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἄνθρωπος, ὃς ἐλπίζει ἐπ'

Yes, Lord and King, give me the power to see my own faults and not to judge my brother.

For you are blessed unto the ages of ages. Amen. [HC]

READER

Lord, have mercy. (12)

All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible rule, and cause of every good: be well pleased, even with regard to me a sinner. Strengthen my heart and grant it understanding, and take away all my defilement. Illumine my mind, so that I may ever glorify, praise, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages. (3)

Psalm 33 (34).

I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. My soul shall be praised in the Lord; let the gentle hear, and be glad. Oh, magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me; and He delivered me from all my sojourning. Come to Him, and be enlightened, and your face shall never be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him from all his afflictions. The Angel of the Lord shall encamp around those who fear Him, and He will deliver them. Oh, taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him. Fear the Lord, you His saints, for there is no want for those who fear Him. Rich men turned poor and went hungry; but those who

αὐτόν. Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς; Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον. Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν. Ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὅλα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν. Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρῶρύσατο αὐτούς. Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος· φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται. Θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι. Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

Ψαλμὸς ΡΜΔ' (144).

Ὑψώσω σε, ὁ Θεός μου ὁ βασιλεὺς μου, καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλῶσύνης

seek the Lord shall not lack any good thing. Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord. Who is the man who desires life, who loves to see good days? Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit. Shun evil and do good; seek peace and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are open to their supplications. The Lord's face is against those who do evil, so as to destroy their remembrance from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them; and He delivered them from all their afflictions. The Lord is near those who are brokenhearted, and He will save the humble in spirit. Many are the afflictions of the righteous, but He will deliver them from them all. The Lord shall guard all their bones; not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and those who hate the righteous shall go wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and all who hope in Him shall not go wrong.

Psalms 144 (145)

I shall exalt You, my God and my King, and I shall bless Your name forever and unto ages of ages. Every day I shall bless you and praise Your name forever and unto ages of ages. Great is the Lord and exceedingly praiseworthy, and His greatness has no limit. Generation and generation shall praise Your

αὐτοῦ οὐκ ἔστι πέρας. Γενεὰ καὶ γενεὰ
ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δύναμιν
σου ἀπαγγελοῦσι. Τὴν μεγαλοπρέπειαν
τῆς δόξης τῆς ἁγιοσύνης σου λαλήσουσι
καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται. Καὶ
τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσι
καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται.
Μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός
σου ἐξερεῦξονται καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου
ἀγαλλιάσονται. Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων
ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.
Χρηστὸς Κύριος τοῖς σύμπασι, καὶ οἱ
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.
Ἐξομολογησάσθωσάν σοι, Κύριε, πάντα τὰ
ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν
σε. Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσι καὶ τὴν
δυναστείαν σου λαλήσουσι τοῦ γνωρίσαι
τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν
σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς
βασιλείας σου. Ἡ βασιλεία σου βασιλεία
πάντων τῶν αἰώνων, καὶ ἡ δεσποτεία
σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Πιστὸς
Κύριος ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὁσὶος
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὑποστηρίζει
Κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ
ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους. Οἱ
ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουν, καὶ
σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.
Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου καὶ ἐμπιπλᾷς
πᾶν ζῶον εὐδοκίας. Δίκαιος Κύριος ἐν
πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ὁσὶος ἐν
πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ἐγγὺς Κύριος
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν, πᾶσι
τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.
Θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούσεται καὶ
σώσει αὐτούς. Φυλάσσει Κύριος πάντας
τοὺς ἀγαπῶντας αὐτόν καὶ πάντας τοὺς

works, and they shall declare Your power.
They shall speak of the magnificence of the
glory of Your holiness, and they shall describe
Your wonders. They shall also speak of the
power of Your awesome deeds and describe
Your great majesty. They shall overflow with
the memory of Your rich goodness, and shall
greatly rejoice in Your righteousness. The
Lord is gracious and merciful, longsuffering
and abundant in mercy. The Lord is good to
all, and His mercies are upon all His works. O
Lord, let all Your works praise You and Your
holy ones bless You. They shall tell of Your
kingdom's glory, and they shall speak of Your
power, that all the sons of men may know
Your power and the glory of Your kingdom's
magnificence. Your kingdom is a kingdom
of all the ages, and Your dominion is from
generation to generation. The Lord is faithful
in His words and holy in all His works. The
Lord supports all who stumble and restores
all who are broken down. All eyes hope in
You, and You give them their food in due
season. You open Your hand and fill every
living thing with Your pleasure. The Lord
is righteous in all His ways and holy in all
His works. The Lord is near to all who call
on Him, to all who call upon Him in truth.
He shall do the will of those who fear Him,
and He shall hear their supplications and save
them. The Lord keeps all who love Him, but
all the sinners He shall utterly destroy. My
mouth shall speak the Lord's praise, and let
all flesh bless His holy name forever and unto
ages of ages.

ἀμαρτωλοὺς ἐξολοθρεύσει. Αἴνεσιν Κυρίου
λαλήσει τὸ στόμα μου· καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα
σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)